



INSTITUTO PROVINCIAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR SEDE CALETA OLIVIA		
Carrera: Profesorado de Inglés Resolución Pte. CPE N°: 1194/15		Espacio curricular: Filosofía N° según Plan: 29
Campo de la Formación: Formación General		Vigencia del programa: 2020-2021
Curso: 4° año	Comisión: Única	Formato: Asignatura
Régimen de cursado: 1° cuatrimestre		Horas cátedras semanales: 4 (cuatro)
Correlatividades precedentes: Pedagogía		Docente/s a cargo: Castro José Jeremías

FUNDAMENTACIÓN

El pensamiento filosófico se encuentra ligado a diversas problemáticas conceptuales, teóricas y prácticas, que hacen posible su aplicación específica a determinados campos y disciplinas.

En el presente caso trataremos de orientar el curso hacia las problemáticas ligadas al lenguaje, y puntualmente, la traducción.

Si consideramos un planteo histórico y cronológico de la filosofía, podremos observar que las cuestiones respecto a la reflexión sobre el lenguaje, los discursos y la traducción se encuentran en los albores mismos de su aparición. Se presenta de este modo una larga tradición en la que podríamos ubicar a los principales referentes canónicos de la historia de la filosofía, como así también a los diferentes lineamientos teóricos de cada época. Por eso consideramos que el abordaje de los puntos nodales y problemáticos ligados al lenguaje y la traducción resultan necesarios en un curso sobre filosofía ubicado en una carrera en la que la pertinencia conceptual está centrada en la traducción y la lengua. El poder dar cuenta y reflexionar sobre las implicaciones de los usos de la lengua, las decisiones sobre ella, las apropiaciones e imposiciones es la finalidad principal.

Siendo que una larga lista de pensadores antecede a esta problemática, podría enmarcarse históricamente yendo desde las problemáticas hermenéuticas antiguas presentes en la filosofía de Platón y Aristóteles, las discusiones medievales sobre las pertinencias exegéticas de las Sagradas Escrituras, las rupturas de la Modernidad y la emergencia de la traducción Moderna de la mano de Lutero y Schleiermacher, hasta el campo de discusión contemporáneo sobre las políticas de la lengua.

Siendo un problema puntual, la traducción presenta la complejidad de abordaje de un concepto atravesado por diversas tramas que lo vuelven digno de ser pensado. En el presente curso, abordaremos las problemáticas conceptuales de la traducción haciendo referencia a los pensadores fundamentales, y trataremos de evidenciar los problemas políticos que acarrea el uso de la lengua en sus diferentes aplicaciones.

OBJETIVOS

- Conocer los principales lineamientos teóricos y prácticos de la filosofía
- Reflexionar a partir de las coordenadas filosóficas el campo de la traducción.
- Identificar las problemáticas ligadas al concepto de traducción
- Comprender la dinámica de los conflictos políticos ligados a la lengua.
- Conocer figuras y pensadores emblemáticos en el campo de las disciplinas teóricas del lenguaje.

DOCENTE

Carina Bujardón
Prof. Lic. en Inglés

COORDINADORA/A
DE CARRERA


Prof. ENRIKA FELMER
LEUDWAF
VICERECTORA
IPES - C. O.

RECTORÍA



PROGRAMA

Unidad 1. Filosofía y traducción.

Introducción a la filosofía: cuestiones y preguntas. Los conceptos, las palabras y las cosas. El conocimiento y la invención. El problema de lo extraño. El pensamiento filosófico y el problema de la traducción.

Bibliografía obligatoria:

- González, Alejandra. (2010) Una teología de la traducción. Ponencia. Texto de edición digital
- Nietzsche, Friedrich (2009) Sobre verdad y mentira en sentido extra moral. Texto de edición digital.

Unidad 2: La Filosofía antigua y logos político

La filosofía como pensamiento político. El logos y la polis. Sofistas y la retórica. Platón y la dialéctica. Aristóteles y la retórica de las pasiones.

Bibliografía obligatoria:

- Poratti, Armando (2000) El pensamiento antiguo y su sombra. Eudeba. Buenos Aires
- Spangenberg Pilar, Livov Gabriel (2012) La Palabra Y La Ciudad. Retórica y política en la grecia antigua. La bestia equilátera. Buenos Aires
- Platón (2009) Diálogos II. Górgias. Gredos. Madrid
- Aristóteles (2010) Retórica. Gredos. Madrid

Unidad 3: La traducción moderna entre las Sagradas Escrituras, los clásicos y el malentendido.

La reforma. Lutero, interpretación, la escritura, la traducción y la nación. Descartes y la apertura del Yo pensante. Schleiermacher, el punto de vista, la subjetividad y el malentendido. Kant y la subjetividad trascendental.

Bibliografía obligatoria:

- Koyre, Alexandre (1979) Del mundo cerrado al universo infinito. Siglo XXI editores. Madrid
- Lutero: El arte de traducir. Carta abierta. Tomo VI, Pág. 21 – 36.
- Descartes, René. (2011) El discurso del método. Gredos, Madrid
- Schleiermacher. Sobre los diferentes métodos de traducir. Pág. 22 a 11.
- Kant, Immanuel (2014) La crítica de la razón pura. Colihue. Buenos Aires

Unidad 4: Políticas de la lengua y lenguas imperiales

La lengua y el poder. Imposiciones y colonialismo lingüístico, el concepto de glotofagia

- Glotofagia. Las marcas lingüísticas de la colonización

Bibliografía obligatoria:

Calvet, J-L. (2005) Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia. Fondo de cultura económica. México

Unidad 5: Filosofía traducción y el otro

Ricoeur y la dimensión práctico-narrativa. Umberto Eco y la traducción contemporánea.

Bibliografía obligatoria:

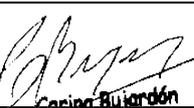
- Ricoeur (2005) Sobre la traducción. Paidós. Buenos Aires
- Eco, Umberto.(2003) Decir Casi lo mismo.

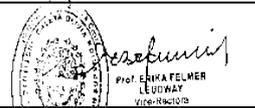
METODOLOGÍA

Se llevarán a cabo clases teórico-prácticas y una actividad al concluir cada unidad. Las mismas serán evaluadas y consideradas como nota de parcial. La dinámica de los encuentros virtuales estará sujeta a los horarios asignados a la materia.

Toda la bibliografía estará disponible de forma online en el espacio del aula virtual.


DOCENTE


COORDINADORA
DE CARRERA


RECTORÍA



EVALUACIÓN

Se considerará aprobada la cursada de la materia con:

- la aprobación de los trabajos prácticos indicados a lo largo del curso, con un 80% de trabajos ENTREGADOS y APROBADOS. Deberá respetarse las fechas y formas aclaradas en las clases.
- El seguimiento de intervenciones en el espacio de las clases

ACREDITACIÓN

Se solicitará la preparación de un trabajo escrito final, pertinente con las cuestiones tratadas, cuya bibliografía será indicada de acuerdo a la problemática elegida.

La evaluación para alumnos que se presentes en calidad de libres será un ensayo escrito acordado previamente con el docente, en el que se pongan de manifiesto los contenidos obligatorios del programa.

ANEXO DE ADAPTACIONES DE CONTENIDOS PRIORITARIOS DEBIDO AL CONTEXTO DE AISLAMIENTO SOCIAL, PREVENTIVO Y OBLIGATORIO, PANDEMIA (COVID-19)

INSTITUTO PROVINCIAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR		
SEDE CALETA OLIVIA		
Carrera: Profesorado de Inglés		Espacio curricular: Filosofía
Resolución Pte. CPE N°: 1194/15		N° según Plan: 29
Campo de la Formación: Formación General		Vigencia del programa: 2020-2021
Curso: 4° año	Comisión: Única	Formato: Asignatura
Régimen de cursado: 1° cuatrimestre		Horas cátedras semanales: 4 (cuatro)
Correlatividades precedentes: Pedagogía		Docente/s a cargo: Castro José Jeremías

Reducción del programa para clases virtuales

DOCENTE

COORDINADORA/A
DE CARRERA



RECTORÍA



Unidad 1. Filosofía y traducción.

Introducción a la filosofía: cuestiones y preguntas. El conocimiento y la invención. El pensamiento filosófico y el problema de la traducción.

Bibliografía obligatoria:

- González, Alejandra. (2010) Una teología de la traducción. Ponencia. Texto de edición digital
- Nietzsche, Friedrich (2009) Sobre verdad y mentira en sentido extra moral. Texto de edición digital.

Unidad 2: La traducción moderna entre las Sagradas Escrituras, los clásicos y el malentendido.

La reforma. Lutero, la traducción y la nación. Schleiermacher, el punto de vista y el malentendido

Bibliografía obligatoria:

- Lutero: El arte de traducir. Carta abierta. Tomo VI, Pág. 21 – 36.

- Schleiermacher. Sobre los diferentes métodos de traducir. Pág. 22 a 11.

Unidad 3: Políticas de la lengua y lenguas imperiales

La lengua y el poder. Imposiciones y colonialismo lingüístico, el concepto de glotofagia

Bibliografía obligatoria:

Calvet, J-L. (2005) Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia. Fondo de cultura económica. México

METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta el contexto de pandemia que atravesamos actualmente, se llevarán a cabo clases virtuales, de carácter teórico-prácticas, que contarán con una serie de actividades al concluir cada unidad trabajada en los foros del espacio web de IPES. La dinámica de los encuentros virtuales estará sujeta a los horarios asignados a la materia, y las plataformas de videoconferencia acordadas, como Google Meet o Skype.

Toda la bibliografía estará disponible de forma online en el espacio del aula virtual.

EVALUACIÓN

La evaluación se realizará durante todo el proceso a partir de la participación en foros, trabajos prácticos, guías e informes de lectura. También será fundamental la participación con comentarios e intervenciones, activa, adecuada y responsable.

Es importante destacar, que dadas las circunstancias de pandemia a la que estamos sujetos, no se tomarán instancias de parcial.

DOCENTE

COORDINADORA/A
DE CARRERA



RECTORÍA



ACREDITACIÓN

En cuanto a la acreditación del espacio curricular y teniendo en cuenta las consideraciones del Ministro de Educación de la Nación y el trabajo articulado con la Dirección Provincial de Nivel Superior se enuncian los siguientes indicadores para tener en cuenta:

- La presentación de las actividades propuestas de análisis, discusión y producción: trabajos prácticos, guías de lectura, informes de lectura.
- Construcción colaborativa de conceptos
- Participación en Foros-debate

Es sustancial remarcar que no se tendrá en cuenta lo que propone el Régimen Académico Marco (RAM) con respecto a la asistencia, puesto que ante la situación que estamos atravesando no se tomará asistencia.

Para regularizar el espacio curricular se tendrá en cuenta la participación en las tutorías y las planillas de monitoreo.

Los alumnos libres deberán elaborar un ensayo a partir de la bibliografía del presente programa, pudiendo elegir algún eje temático, previo acuerdo con el docente, entregarlo 48 horas antes de rendir, y luego podrá realizar el examen final, que contendrá dos instancias: una escrita y otra oral.

DOCENTE

Carina Bujardón
Prof. Lic. en Inglés

COORDINADORA/A
DE CARRERA



Prof. ERIKA FELMER
LEUDWAY
Vice-Rectora
I.P.E.S. - C. O.

RECTORÍA